



Colloque à Liège, du 6 au 8 mai 2010  
*Traduire la diversité*  
(domaines littéraire, juridique et sciences du vivant)

## Traduire la diversité

*(domaines littéraire, juridique et des sciences de la vie)*

**Université de Liège - HEL**

Salle du Théâtre universitaire

**6-8 mai 2010**

Trois ans après un colloque axé sur traduction et éthique, qui marquait le passage d'un troisième cycle en traduction à un Master à finalité spécialisée (qui concerne désormais cinq combinaisons de langues), pour renforcer la collaboration (co-diplomation) entre la Haute Ecole de la ville de Liège et l'Université de Liège, nous proposons un colloque au thème assez vaste, mais limité à trois domaines.

La diversité en traduction, c'est presque un pléonasme, puisque les choix à poser impliquent une diversité de lectures possibles. Néanmoins ce n'est pas dans ce sens que nous voudrions que le thème soit compris, et chacun des domaines appelle une interprétation différente.

Pour la traduction littéraire, il s'agirait de voir ce que fait le traducteur face à un texte dialogique au sens bakhtinien : un texte polyphonique, qui combine différentes variantes de la langue source, qu'il s'agisse de variantes sociales ou de variantes géographiques.

Ce qui retiendra l'attention dans le domaine juridique, ce sont les situations où la traduction implique aussi une conversion culturelle, qu'il s'agisse d'approches différentes de la forme 'contrat', de la présentation d'un jugement, ou de ces cas d'ambiguïté lexicale dus à la coexistence de différents systèmes juridiques.

Quant à la traduction de textes relatifs aux sciences du vivant, aspect abordé lors de la troisième journée, c'est la diversité des domaines, des techniques, des aspects légaux et des approches qui oblige le traducteur à rester attentif à un monde en constante évolution.

Les propositions de communication (150 à 300 mots pour un exposé de 20 minutes ou 50 mots pour un exposé introductif de cinq minutes dans le cadre d'une table ronde) doivent parvenir à Christine Pagnouille [cpagnouille@ulg.ac.be](mailto:cpagnouille@ulg.ac.be) avant le **25 décembre** 2009.

Les langues du colloque sont le français et l'anglais.

La conférence d'ouverture sera prononcée par Michael Cronin.

*Le colloque bénéficie de la collaboration entre HEL, Université de Liège et Chambre des Traducteurs, Interprètes et Philologues, ainsi que de l'appui du Fonds national de la recherche scientifique, du Patrimoine de l'Université de Liège, de la Faculté de Philosophie et Lettres, de la Grande Région et de l'Euregio.*

Contact : [cpagnouille@ulg.ac.be](mailto:cpagnouille@ulg.ac.be) – 32 4 3665438 ou 32 497 541543

Tous les détails : <http://www.l3.ulg.ac.be/colloquetraduction2010/>

**Programme** (à la fin novembre 2009)

**Jeudi 6 mai**

9h30 Accueil et allocutions de bienvenue  
10 h. Allocution de M. Michael Cronin, directeur du Centre for Translation and Textual Studies à Dublin City University  
11 h. Pause et rafraichissements  
11h30 Trois communications de 20 minutes sur la traduction de la diversité en littérature telle que définie dans l'appel, suivies de débat  
13 h. Repas sur place  
14 h. Trois communications de 20 minutes sur la traduction de la diversité en littérature, suivies de débat  
15h30 Pause et rafraichissements  
16 h. Deux autres communications  
19 h. Repas à la Mariouche, rue Souverain-Pont

**Vendredi 7 mai**

10 h. Exposé sur la traduction de la diversité dans le domaine juridique  
11 h. Pause et rafraichissements  
11h30 Table ronde  
13 h. Repas sur place  
14 h. Trois communications de 20 minutes sur la traduction de la diversité dans le domaine juridique, suivies de débat  
15h30 Pause et rafraichissements  
16 h. Deux communications de 20 minutes sur la traduction de la diversité dans le domaine juridique, suivies de débat  
19 h. Repas à la Table à thé, rue des Carmes

**Samedi 8 mai**

10 h. Exposé sur la traduction de la diversité dans le domaine des sciences du vivant – Dr Karin Band ()  
11 h. Pause et rafraichissements  
11h30 Deux communications sur la traduction de la diversité dans le domaine du vivant, débat  
12h30 Repas au Quartier latin, rue Soeurs de Hasque  
14h. Trois communications sur la traduction de la diversité dans le domaine du vivant, débat  
15h30 Pause et rafraichissements  
16 h. Table ronde  
17h30 Cloture du colloque  
20 h. Repas aux Caves du Portugal, rue de la cité

***Hors colloque :***

Nous recommandons aux participants (tout particulièrement aux non-liégeois) de prendre un moment pour découvrir l'un ou l'autre marché aux puces (le vendredi à Saint Pholien en Outremeuse, le samedi à Saint Gilles), de se rendre au marché de la Batte le dimanche matin, d'en profiter pour une visite du musée Curtius nouvelle formule (en espérant que les traductions auront été modifiées), et s'ils en ont le temps, de découvrir la campagne environnante – la vallée de l'Ourthe, les promenades sur le campus du Sart Tilman.